EL ANÁLISIS LITERARIO EN LA ENSEÑANZA DE SEGUNDAS LENGUAS

David Aveledo
Departamento de Estudios Generales

A través del taller *El análisis literario en la enseñanza de segundas lenguas* se pretendió que el participante considerara el discurso literario como una herramienta valiosa en las clases de lengua extranjera. El taller revisó el rol que la literatura ha desempeñado en el ejercicio profesional del licenciado en Idiomas Modernos, en Traducción y en Traducción e Interpretación de la Escuela de Idiomas Modernos. Además, se propusieron casos concretos de análisis literario con una orientación pedagógica que fortaleciera la llamada competencia literaria.

Justificación y fundamentación teórica

El discurso didáctico de segundas lenguas existe desde el surgimiento de la historia misma. Hace 3.000 años, en Sumeria, se generaron testimonios de materiales instruccionales y de otros tipos. La literatura ha sido una de esas modalidades textuales a la que se ha recurrido para optimizar la adquisición y la comprensión de las culturas y las lenguas. Ese estrecho vínculo entre literatura y enseñanza de las lenguas se mantuvo durante miles de años, y fue solo a partir de finales del siglo XIX, cuando se inició un proceso de exclusión y escepticismo sobre la efectividad de la literatura en el ámbito de la formación de lenguas.

Es este un escepticismo que fue acrecentándose sobre todo en las décadas intermedias del siglo XX, período en el cual el enfoque funcional y comunicativo no aceptaba el enunciado literario como una manifestación válida de la lengua extranjera. Una serie de transformaciones en el ámbito académico y en la episteme finisecular, que incluía una revisión profunda de lo literario y su vínculo con el lector, ha permitido legitimar el discurso literario dentro de los procesos de instrucción y formación idiomática.

Esta nueva oportunidad para la discursividad literaria no está exenta de grandes cambios en su aplicabilidad en el aula, tanto en lo que corresponde a la metodología y dinámica entre los estudiantes como en el estatus y valoración de lo que representa como acontecimiento cultural de la lengua que se aprende. Así, pues, la literatura deja de ser asumida como un objeto de contemplación y "reflejo" de una cultura, para transformarse en una herramienta de evaluación y problematización de las culturas que conviven en una geografía lingüística determinada. En el aula de lengua extranjera, el análisis literario es un mecanismo discursivo que permite desarrollar competencias tradicionales como la lingüística y la cognoscitiva; además, se puede estimular en el estudiante el sentido crítico, la originalidad y la creatividad desde la llamada competencia literaria.

Por estos motivos es que este taller no aspiró tan solo a informar a sus participantes sobre uno de los tantos problemas teóricos que afectan la lingüística aplicada. Mediante breves ejercicios se evaluó el potencial que esta metodología puede ofrecer a nuestros estudiantes en la consolidación de las habilidades lingüísticas de otra lengua y, sobre todo, a la comprensión de sociedades y culturas caracterizadas por la multiplicidad, la conflictividad y heterogeneidad.

David Aveledo junto a Aura Marina Boadas, izq., y Zayra Marcano, der., miembros del Departamento de Estudios Generales